

Topro REALTY
德寶房地產
Broker topprorealty.com

713-303-8123
4501 Carwright Road Suite 304 Missouri City, TX 77459
6260 Westpark Dr. Suite 308-O Houston, TX 77057

蔡毓深 會計師事務所
FRANCIS Y CHOY PLLC
Certified Public Accountant

美南日報

SOUTHERN CHINESE DAILY NEWS

今日美國 今日美國網站 www.today-america.com

美南日報 Southern Daily News

美南國際貿易中心 International Trade Center www.itc-houston.org

美南國際電視網 Southern Television

美南印刷廠 U.S.A. Printing

休士頓黃頁 Houston Chinese Yellow Pages

休士頓旅遊指南 Houston Travel Guide

美南新聞日報·華府新聞日報·達拉斯日報 美南新聞 Tel: 281-498-4310 Fax: 281-498-2728 www.scdaily.com 1122 Bellaire Blvd., Houston, Texas 77072, U.S.A. Serving Since 1979 NO. 12047

美南新聞 Houston TX · 達拉斯時報 Dallas TX · 芝加哥時報 Chicago IL · 波士頓新聞 Boston MA · 亞特蘭大新聞 Atlanta GA · 奧斯汀新聞 Austin TX · 波特蘭新聞 Portland OR · 聖安東尼新聞 San Antonio TX · 西雅圖新聞 Seattle WA · 聖路易新聞 St. Louis MO

發行人 李蔚華/Publisher: Wea H. Lee 社長 朱勤勤/President: Chin Chin Chu 副社長 朱幼楨/Vice President: Emerson Chu 副社長 秦鴻鈞/Vice President: Christi Chin 總編輯 蓋軍/Chief Editor: Jun Gai

商業廣告: ad@scdaily.com 黃頁: chineseyellowpages4310@gmail.com 分類廣告: cla@scdaily.com 新聞專線: news@scdaily.com 美南活動中心: activity@scdaily.com 美南電視: itv@scdaily.com 網址: www.scdaily.com

夏威夷火山爆炸式噴發 火山灰雲冲天



夏威夷火山爆炸式噴發，周圍地區帶來危機。(路透社)

(中央社) 夏威夷幾勞亞火山 (Kilauea) 出現爆炸式噴發，火山灰雲高達約3萬呎 (9144公尺)，直冲天際，當局表示，由於火山灰雲影響大片地區，已警告大島居民找尋掩蔽。

夏威夷郡民防局 (County of Hawaii Civil Defense) 發出電話警訊說：「夏威夷火山觀測站通報，幾勞亞火山山頂發生爆炸式噴發，火山灰雲將掩蓋周圍地區。如果身在火山灰雲影響地區，請找尋掩蔽。」

位於夏威夷大島 (Big Island) 的幾勞亞火山這次蒸汽爆炸式噴發威力強大，據料噴出大量火山灰。近日噴發已摧毀大島東南部一小處地方的37棟房舍與其他建築，迫使約2000居民撤離家園。

美國地質調查所 (USGS) 前天即表示，幾勞亞火山已噴出微波爐大小的岩塊，恐是爆炸式噴發的開端。

幾勞亞火山噴發促使當局發布航空紅色警戒，這類噴發恐為大島覆蓋上一層比灰塵厚上許多的火山灰，粉末和火山煙霧可能散布至夏威夷群島，倘若飄至平流層，還會進一步影響更遠地區。

十萬年薪不是夢!

適用人群: 沒有工作者、留學生、對現有工作不滿意者。

休斯頓分校公開課: 每週六1:00PM-4:00PM

馬雲說: 「人類正從 IT (Information Technology) 資訊技術時代走進DT (Data Technology) 數據技術時代，即互聯網時代。互聯網對世界的影響才剛剛開始。」

無需專業基礎，只需800小時的學習和練習，就能獲得最高含金量的CCIE認證，成為全球公認的Cisco互聯網頂級專家，輕鬆找到12萬起薪的工作，從此踏上金領生活。

我們是政府授權的職業培訓學習，專業提供培訓、實習、就業三位一體一條龍服務。失業人員可申請免費學習。

www.lanecert.com Email: info@lanecert.com
Phone: 832-539-3333 | 972-268-7129 | Cell: 682-333-3292
休斯頓分校: 12989 Bellaire Blvd #4A, Houston, TX 77072
達拉斯分校: 930 W Parker Rd, Suite 501, Plano, TX 75075

一對一、手把手，只需3-6個月，以我們的實力，帶您走進數據時代!

S02-LANECERT-INC 思科網絡培訓中心1234567C_8

王 珍珠古董 朝

DYNASTY PEARLS & ANTIQUES

9600 Bellaire Blvd. #128, Houston TX 77036 713-981-8888

G03-DYNASTY PEARLS & ANTIQUES 王朝珍珠古董 C67_8

CCL帝國石材 Imperial Stone

Tel. 713-812-8288 Fax: 713-812-1036

6202 W. 34th Street Houston, TX 77092

微信: ccl-imperial-stone

E-mail: ccl.imperial.stone.com

www.ccl-imperial-stone.com

公司誠招經銷代理，各類合作伙伴，誠聘銷售代表，英語西語優先

歡迎拿別家貸款銀行的估價與朱瑞薇比價

超低利率 免手續費 買房，重貸，抵押

外國護照可貸 另有不查收入 不查身份借貸
商業貸款大型公寓，商舖，老人公寓，建築貸款
專精H1B, L1, L2, E1, E2貸款及建築貸款
從新貸款拿現金，不需等六個月

七天專線 915-691-9072

Email: rei@milesfunding.net Wechat ID: nodocloan888
9999 Bellaire Blvd. # 909, Houston, TX 77036

朱瑞薇 Rei Ryan
NMLS 244297

L03-MILES FUNDING 朱小姐357A1_8

美美地產

住家、商業、投資管理

以下房子都沒得，現在是買房好機會!

1) 離休斯頓Clement高中，約224呎，4房/3.5浴，可步行到3所10分學校，風景優美，地段低交通方便，Clements高中有湖景這種價位房產極少。

2) 離休斯頓名區，4千呎5房/3.5浴，漂亮樓房戶型，\$42萬，地段高，哈維連街邊也沒得。

3) Katy名區Cinco Ranch洋樓，3560呎，5房/3.5浴，格調好，老實用，交通方便，好學區，近購物中心。

4) Katy GL熱門漂亮湖區洋房，近湖邊，3560呎，4房3.5浴/書房/GR，學校一流，交通便利，租\$2700，急售40萬，超值!

5) 離休斯頓高中湖邊互連洋樓，風景如畫，如同每天在度假，5房/3.5浴，真優!

281-787-9300
meimeiou28@gmail.com 微信號: Meimeiou28 賣房高手

MeiMei Ou 獲獎經紀人
經驗豐富(20年) 誠實可靠

金鑰匙地產服務公司 Golden Key Mortgage

281-468-6368 誠徵有執照的Loan Officer

買房貸款同時作業，服務迅速，保證滿意

Sammy Wang 經驗豐富地產經紀人
Mortgage Broker, Realtor
電話: sammywang@goldenkey.com
www.GoldenKey.us

新舊房屋買賣 商業地產投資 專業地產知識 免費市場分析

買房貸款 重新貸款 最佳利率 免費貸款 低費貸款 手續簡單 信息保證

Email: goldenkeyhomeloan@gmail.com
16300 Sea Lark Rd Houston, TX 77062

R01-REMAX-MEIMEI 美美地產567C_8

住宅和商業貸款 買房，重貸，抵押貸款

徐秀桃 Yvonne Chee 貸款專家

832-535-8860

-低利率不收手續費
-不查收入貸款
-外國人貸款

徐秀桃 Yvonne Chee
NMLS#1181437
E-mail: yvonnec37@gmail.com WeChat: Yvonnec37

L03-Loan Services 徐秀桃貸款 C5_4

KC篤誠貸款公司

信用分數修復

45天修復信用分數!
無需償還現在債務!
還交車貸，房貸 collection，房屋稅 全部幫您清除!
ALL CLEAR in 45天!!
不查收入貸款!
外國人貸款!
2-3星期下貸款!!

微信: Gabrielliti0801
聯繫人: 李小姐 電話: 512.917.5682
9999 百利大道(恒豐銀行9樓909室) 休斯敦, 77036

王朝旅遊

美東，美加東 全年優惠折扣
美西，黃石

\$560回廣州/昆明/桂林/成都/福州/上海
中國純玩團\$99起，\$299起長榮回臺灣
加拿大洛磯山脈6天夏季精選遊\$399起
德州/路州旅遊團\$38起，太空中心門票\$18
歐洲\$788起

AAplusVacation.com 6918 Corporate Dr, A14, Houston(中國城敦煌廣場側，百利大道，大通銀行後面)

713-981-8868 全球郵輪 中國簽證\$170

王朝旅遊為天下母親致敬
9/5-9/16 歐洲12天7國豪華遊 \$3499 (含機票)
特別推出此超值歐洲遊
15天歐洲10國 9/5-9/19 \$2788
\$3998 (含休斯頓往返機票)

專業代辦 全世界各國簽證

董事長帶隊
俄羅斯13天 9/28-10/10 \$5374起 (包機票)
歐洲7國12天 \$3429 (包機票)
(法/意/德/奧等) 9/17-28

\$0機票回上海 再送門票\$90

T07-ALL AM TRAVEL 王朝旅遊1234567C_8

翠苑餐廳 天天特價

游水海鮮 天天供應

\$22.99 \$9.99 10%

特價龍蝦 惠顧海鮮

每款「海鮮特價餐」須訂兩款正價菜，特價方可生效，特價海鮮僅限堂食。
Ordering special price seafood requires minimum purchase of two dishes with original price, and for dine-in only.

一百日內賣出您的房子 否則我會買下它!

(過去五年內只須購回十八幢房子)

*過去26年內共售出超過2655幢房子
*全德州ERA地產公司，94/95/96年銷售總冠軍
*97及98H.B.J全曉士頓經紀人排名第八及第九名
*Katy好學區4臥2.5衛，2715尺僅售\$284,900。
大理石臺面、噴水、軟水系統、按摩浴缸、實木地板、采光特佳

林啟昌 K.C.LAM

K.C.LAM房產團隊電話: 832-330-4200/281-265-2526

R01-REMAX SWK C.Lam 林啟昌地產567C_8

糖城 Sugarland (天天早茶)

訂餐電話: (Sugarland) 281-265-8868
4555 Highway 6, Suite C Sugarland, TX 77478

午餐 Lunch \$5.99 (週一至週五，午餐自選)

敦煌店 Chinatown

訂餐電話: (Chinatown) 832-831-4998
9889 Bellaire Blvd, Unit 309 Houston, TX 77036

午餐 Lunch \$5.89 (週一至週五，午餐自選)

名門金宴 Regal Seafood

港式粵菜 多倫多風味

海鮮小炒 精美點心

週一至週五 名門自選和菜 Dinner Combo

二和菜 \$23.99 Dinner for two
四和菜 \$43.99 Dinner for four
六和菜 \$63.99 Dinner for six

三和菜 \$33.99 Dinner for three
五和菜 \$53.99 Dinner for five

片皮鴨 \$29.99

根據您的預算，為您量身定做菜單，暨氣派又實惠！
遊水海鮮直接從加州拿貨，空運到港，省去批發商環節，全德州最便宜!

稻香村集團美國總店: Regal 名門金宴
電話: 281-494-8888
地址: 12350 southwest Freeway, Stafford, TX 77477

稻香村集團美國分店: E-Tao 稻香村
電話: 713-965-0888
地址: 5135 west alabama st, suite 7295, Houston, TX 77056 (Galleria Mall二樓，Nordstrom和Macy's之間)

R03-REGAL 名門金宴B_16

鳳城海鮮酒家 Fung's Kitchen

7320 S.W. FWY #115, Houston, TX 77074
訂座電話: (713) 779-2288

獨家推出

秘制鹹豬手 紅蔥頭走地雞 燒汁法國鵝肝什菌 澳門燒腩仔 鳳城精巧骨 鳳城秘制骨 日式響螺雞 中山魚頭煲

燒汁什菌鵝腸 木瓜牛仔骨煲 乾燒原只帶子皇

游水加州珊瑚蝦 阿拉斯加皇帝蟹 波士頓龍蝦皇 西雅圖大蟹 紐約游水黑斑 加州游水紅斑 西雅圖游水彩虹魚 波士頓活帶子 西雅圖大蟹

每日常備東西岸游水海鮮

天天茶市
Monday-Friday 10:30am-3:00pm
Saturday, Sunday 10:00am-3:30pm

服務休斯頓25載 豪華禮堂，多間VIP房，宴客首選。

R03-FUNG'S KITCHEN 鳳城酒家1234567C_16

A02_LEE李中原律師C1234567_16

南韓外長：信任金正恩 相信棄核承諾

（綜合報導）南韓外交部長康京和今天在國會外交統一委員會全體會議上回答國會議員提問時表示，信任北韓國務委員會委員長金正恩，還間接表示，相信北韓的棄核承諾。

南韓聯合新聞通訊社報導，康京和說，儘管北韓對外承諾實現完全非核化，但北韓與美國之間在棄核方法上意見分歧。北韓與美國在籌備川金高峰會的過程中就此直接溝通，使文金會達成的非核化協議經過川金會落實為具體棄核方案是韓美兩國的共同目標。

報導說，有保守右翼國會議員提問是否信任金正恩，康京和考慮片刻後做出肯定答覆，議員又問相不相信北韓的完全非核化承諾，康京和說：「與以往不同，這次是北韓最高領袖踏上南韓土地在與南韓總統舉行的高峰會上闡明非核化決心，當然（非核化）是需要驗證的，但我們並沒有陷入過度樂觀而懷有不切實際的幻想中。」

詢及怎樣看待美國國務卿蓬佩奧（Mike Pompeo）之前說的川金會可能要滿足於「封存核武」、而非歸結於「廢棄核武」時，康京和回答，她注意到蓬佩奧在接受某媒體採訪時的相關言論，而韓美促北韓「完全棄核」這一共同目標是堅不移的。

報導說，康京和認為，永久、可驗證、不可逆的非核化（PVID）和完全、可驗證、不可逆的非核

化（CVID）這兩個表達，只是語氣強弱有別，歸根結底是同一個意思。她說，對核項目而言，拆除核子試驗場遠比（以往）炸毀冷卻塔更有意義。

康京和也說，美軍在朝鮮半島駐紮是韓美同盟的核心所在，只要東北亞安全局勢不發生劇變，就不能草率考慮裁減或撤走駐韓美軍的問題，這種韓美同盟事務要在同盟內部討論，目前情況下根本不考慮裁撤駐軍。

被追問韓美兩國可否透過協商撤離駐軍時，康京和說，在謀求簽訂和平協定的過程中顯然不具備討論此事的條件，即便在建立永久和平機制後，也要兼顧東北亞的整體安全秩序。

當哈利遇上梅根 打破英國王室離婚禁忌

（綜合報導）80年前，英國國王愛德華八世為迎娶離過婚的美國女子而退位，哈利王子與梅根如今卻能夠步入禮堂。王室對離婚的汙名似乎將成為過去，哈梅結婚顯示這一代王室將享有婚姻自由。

美國國家廣播公司新聞網（NBC News）報導，哈利王子（Prince Harry）與美國女星梅根馬克爾（Meghan Markle）去年11月宣布訂婚，引發外界瘋狂揣測，英國民衆和王室對這段很現代的婚姻，是否真的已經做好準備。

畢竟梅根是非裔混血、離過婚的美國女星，而且比哈利大3歲，並非典型的英國王子妃人選，而媒體一開始的報導也非常正面或開明。英國民衆多半能接受這種結合，在他們公開現身時，仰慕的民衆會向他們問好，也有些人不置可否。專家則表示，梅根生氣勃勃展開自己新生活的同時，也為古老的英國王室注入新氣息。

英國「星期泰晤士報」（The Sunday Times）王室記者尼柯哈（Roya Nikkhhah）表示：「相較於向來與王室通婚的貴族成員或名門望族，梅根與平凡世界有更多共通點。」

尼柯哈表示：「正因如此，她會使全球對英國王室感到興趣的民衆大增，而這對王室有益無害。」

這比一開始的想像來得好。哈利和梅根的關係在2016年11月首度曝光後，引發媒體瘋狂報導，但對梅根背景的報導不一定正面。

這讓哈利不得不發表聲明，要求結束「辱罵和騷擾」。當時他說，包括一份全國報紙頭版的「中傷」、報紙言論版的「種族弦外之音」，以及「社群媒體上全然的性別和種族歧視」。

評論家當時則警告，相關新聞凸顯英國社會充斥著優越感、階級和種族歧視。

18個月後情況改觀，梅根身為英國準王子的非傳統背景，在多數英國人心中不再是問題。

專家表示，事實上，英國人溫暖接受梅根並不令人意外，因為當今英國人口組成的種族多元程度遠超過以往。

種族研究智庫Runnymede Trust的負責人歐瑪爾汗

港泛民抗議一黨專政 拉毛澤東背書

（綜合報導）香港泛民主派人士日前再度抗議「一黨專政」，不過，這次是藉中共前領導人毛澤東的嘴來說。

德國之聲中文網報導，近日，香港民主人士在中聯辦所在的西環大馬路路邊欄杆上，掛出兩幅紅底黃字的標語，上面寫著「廢止一黨專政」和「實行民主政治」字樣。標語右下方的小字寫著「毛澤東選集第二卷」。

1941年，毛澤東在國共衝突「新四軍事件」（又稱皖南事變）後發表講話，對國民黨當局提出了十二點要求，其中第10條就是廢止一黨專政、實行民主政治。

報導引述法新社稱，兩條橫幅布條由香港立法會議員區諾軒的選戰協調人、西環飛躍動力召集人兼電台主持葉錦龍製作。

現年30歲的區諾軒為前民主黨成

北韓：軍演不停 高階會談難開

（綜合報導）北韓祖國和平統一委員會委員長李善權今天表示，只要造成兩韓高階會談中止的嚴重事態（指韓美「大雷霆」聯合軍演）不解決，北韓就難與南韓政府重新坐到會談桌前。

南韓聯合新聞通訊社報導，李善權今天答覆北韓中央通信社記者提問時表示，今後南北韓關係走向何方，完全取決於南韓如何行動。

李善權聲稱，南韓所謂即使是為了討論「大雷霆」（Max Thunder）空中演習是否適當也要舉行會談的無理強辯，說明南韓無意為和平和解清除障礙，處心積慮為侵略北韓戰爭預演辯護，企圖繼續進行令人作嘔的中傷誹謗，臉皮奇厚可謂無恥之尤。

李善權譴責南韓不僅不深刻體會北韓採取措施的深意，設法挽回局面，反而荒誕地表示遺憾敦促開會，毫無常識可言。

北韓中央通信社於16日凌晨表示，北韓與韓美大雷霆聯合軍事演習為由，通知南韓政府無限期推遲原定於16日當天舉行的兩韓高階會談。

MEMORIAL CHURCH OF CHRIST

中文堂

週日

[中文主日學及團契(FamilyCenter #303)] 9:30am

[英文成人及兒童主日學] 9:30am

[英文敬拜] 8:20am / 10:30am

地址: 900 EchoLane, Houston, TX 77024

連絡人: 陳相如

電話: (713)732-6265

(本教會設有聖經學校，其學分可轉至正式聖經學院，以申請聖經研究學士和碩士學位，並可保持學生身份)

大馬路

1-10

Memorial High School

Spring Branch Middle School

Memorial High School

Memorial Church of Christ

C03_MEMORIAL中文堂567B_4

華人之聲中文福音廣播

www.chinese-radio.org

(24小時全天播放)

KHCB 1400AM 及 101.5FM

禮拜六及禮拜日上午八時至下午五時

KHCB 105.7FM

禮拜五晚上十二時至凌晨一時

節目多采多姿 歡迎全家收聽

2424 South Blvd, Houston, TX 77098

電郵: info@chinese-radio.org

C03_KHCB華人之聲568_4

西南華人浸信會

張文傳博士 主任牧師

Southwest Chinese Baptist Church

12525 Sugar Ridge Blvd. Stafford, Texas 77477

281-495-1511 網址: www.swcbc.org 郵箱: info@swcbc.org

禮拜日	英語及普通話崇拜、粵語主日學、兒童事工	9:30am
	粵語崇拜、英文及普通話主日學、兒童事工	11:00am
禮拜三	粵語長青長樂團契	10:30am
	AWANA 兒童聚會	7:30pm
禮拜五	英語青少年團契	7:45pm
	高中SAT補習班	7:45pm
	粵語、普通話週五團契及其他聚會	7:45pm

各團契小組聚會時間及教會活動詳情，請瀏覽本會網頁

A10_HSYUNG 以勒68_8

休士頓華嚴蓮社

Avatamsaka Buddhist Lotus Society

休士頓華嚴蓮社每週開放六天（週二至週六上午9:00-下午5:00）。每週日皆有法會，由上午9:00-下午5:00

每月定期共修法會及活動

親誦華嚴經	九時起	每月第一個星期日
禮拜八十八佛洪名寶懺	九時起	每月第二個星期日
親誦華嚴經	九時起	每月第三個星期日
親誦大佛頂首楞嚴經	九時起	每月第四個星期日
禮拜萬佛/彌勒三經	九時起	每月第五個星期日

地址: 9369 Wilcrest Dr., Houston, TX 77099

電話: (281) 495-9700or (281) 879-4485

傳真: (281) 498-2984

C03-AVATAMSAKA華嚴蓮社B_4

熊莊齡律師事務所

家庭案件

◆離婚

◆子女撫養費

◆監護及探視權

電話: 713.988.6388

傳真: 713.988.1898

6100 Corporate Dr., Suite 170, Houston, TX 77036 (福祿大樓)

熊莊齡律師

Diana C. Hsiung

法學博士

德州及聯邦律師執照

為您出庭辯護或庭外和解

- 遺囑認證
- 遺囑
- 授權書
- 遺產處理
- 財產規劃
- 移民
- L/H/E簽證及綠卡申請
- 各種勞工、廚師移民
- 各種親屬移民
- 勞工卡、回美證申請
- B-1/B-2延長
- 未婚夫妻簽證
- 訴訟
- 民事訴訟
- 人身傷害
- 商業訴訟權
- 商業案件
- 生意/地產買賣
- 合約糾紛
- 公司組織/契約文件

車禍 請勿放棄您應得權利，協助車禍後修車、租車及盡速獲得理賠。

A10_HSIUNG熊莊齡律師2346B_8

以勒國際律師事務所

Law Office of Hsyung & Associates

熊耐柏律師 (Niey-Bor Hsyung) 工學博士 / 法學博士

移民	各類美國移民 / 身份轉換 / 投資移民 / 受理加拿大移民	Tel: (713) 541-2909
商務	公司成立 / 合同起草 / 貿易糾紛 / 生意買賣 / 知識產權	Fax: (713) 541-2549
個人傷害	專利申請 / 設立遺囑 / 信託基金 / 國際貿易 / 土地交易	7001 Corporate Dr Suite 109 Houston, TX 77036

車禍受傷 產品事故 雇用歧視 主顧糾紛

Licensed by the Texas Supreme Court, Not Certified by the Board Specialization.

A10_HSYUNG 以勒68_8

美南新聞日報

Southern Chinese Daily News

電話: 281-498-4310 傳真: 281-498-2728

11122 Bellaire Blvd., Houston, TX 77072

E-mail: ad@scdaily.com

日報網址: www.SCDAILY.com

民主的素養不僅是服從多數，而且尊重少數及照顧弱者；生活水準的提供不光是物質的追求，而是包括人性尊嚴的維護；社會正義不是霸權的強力延伸，而是民權及自由的尊重。

與美南報系所有讀者共勉！

A10_HSYUNG熊莊齡律師2346B_8

Katy GT Academy 夏令營

5/28 - 8/10/2018

連續5年獲頒凱蒂最佳教育服務獎！

寓教於樂、充實一夏！

學術營	主要課程 - 數學、閱讀、寫作、科學、語言準備考試 6th & 7th Pre-AP數學、代數、中文補充課程 - 繪畫、珠寶、中文、舞蹈、空手道
趣味營	機器人、小廚師、表演藝術、國際象棋、數學、奧林匹克、投資、製造故事書、珠寶鑲、藝術/繪畫、科學營、創意寫作、漫畫書創作以及更多

電話: 281-646-7360 21020 Highland Knolls Dr., Katy, TX 77450 www.katygtagademy.org

S02-KATY 凱蒂學院_B1356_8

真能省傢俱公司

Nelson & Jean Corp.

2萬呎展示中心

*美南最大折扣店, 展示數百種傢俱

美國第一名牌ASHLEY沙發及臥房組大量供應

床墊廉售高達71%off

二件式 全套單人床	\$129	5呎高落地燈	\$29
七件式 客廳組*	\$649	四件式 臥房組	\$289
五件式 木面鐵腳餐桌組	\$129	雙層床(含兩床墊)	\$259
五件式 實木餐桌組	\$249	Queen Headboard	\$19
三件式 玻璃面咖啡桌、茶几組	\$25	一套Queen bed	\$159
三件式 木面鐵腳咖啡桌組	\$35		

*含沙發、雙人座、咖啡桌、茶几(2)、檯燈(2)

貨真價實, 華人自營 (廣、台、英語)

六天營業

週一、二、四、五: 12pm ~ 8:00pm

週六: 10:00am ~ 8:00pm

週日: 1:00pm-6:00pm

週三休息

(精通華、台、英語)

地址: 12677 Hiram Clarke, Houston 距休士頓中國教會約1哩

電話: 713-723-9116

F08_N&J真能省4567B_16

床墊世界

MATTRESS WORLD

www.mattressworldhouston.com

電話: (713)-777-1188

地址: 6121 Hillcroft St., Suite M1, Houston, TX 77081 (United plaza商場內)

數十種款式 任您選擇

骨科醫生強烈推薦本店

專賣各式名牌高級床墊 Simmons, Kingkol 等

新到超級特硬彈簧床墊, 30年質保。

營業時間 週一至週六 11:00am-7:00pm 週日休息

30種款式, 任您選擇

8種骨科醫生設計的床

睡得平安, 健康, 長壽

兼售超強吸力自動清洗抽油煙機 特價\$288-\$595

兼售各式精美傢具 免除存貨成本, 售價特廉

F08-MATTRESS WORLD 床墊世界124567B_16



中國民研火箭首發射

拓低成本服務市場 可接受定制化設計

點讚 中國

香港文匯報訊（記者劉凝哲 北京報道）中國首枚民營企業自研商用亞軌道火箭於2018年5月17日7時33分31秒，於西北某基地成功點火升空。這枚命名為“重慶兩江之星”的火箭，以超過5.7倍音速的最大速度，在大氣層內完成306秒飛行，獲取大量真實飛行環境數據，首飛試驗取得圓滿成功。業界認為，這枚火箭的成功首飛，是在國家“軍民融合”政策指導下，民企進入戰略新興產業的創新典範，堪稱中國新時代商業航天的成功探索之一。

“重慶兩江之星”為零壹空間OS-X系列的首型火箭。該火箭長度9米，總重量為7,200千克，全程大氣層內飛行，最大高度約38.7千米，最大速度超過5.7倍音速，飛行時間306秒，飛行距離273千米。零壹空間自主掌握固體火箭發動機技術，發動機推力達到350千牛，能夠實現0~20馬赫的飛行速度。

零壹空間創始人兼CEO舒暢表示，此次OS-X系列火箭的首飛，除驗證火箭產品本身外，還有三方面成果。首先是完成科研目標，比如驗證氣動支桿的減阻、降熱等，為未來的產品佈局設計提供技術儲備。第二，是驗證試驗窗口，如試驗最大高度（40千米）、馬赫數（4馬赫至6馬赫）等。第三是驗證合作模式，比如由高校提出前沿的科學問題，通過首飛來進行實踐驗證。

零壹空間OS-X系列火箭，在靈活配置方面相當具有競爭力。據介紹，OS-X系列火箭可配置燃氣舵、空氣舵、姿控動力等多種控制機構，並具有很強的控制能力，可根據用戶需求進行定制化設計，滿足飛行試驗所需的各類複雜飛行彈道。17日首飛箭，載荷用戶來自航空工業瀋陽所。在首飛試驗中，獲取大量真實飛行環境數據，全面達成用戶要求。

節約成本 無線技術減重50%

此外，在OS-X火箭的首飛試驗中，零壹空間進行了中國首次“減阻桿”、“低成本能源”、“箭上無線通訊”等創新技術的研究。以箭上無線通訊技術為例，將火箭從“有線網絡”帶入“無線WiFi”的新時代，這項技術可以減少箭上電氣系統設備50%的重量，節約箭上電氣設備30%的成本，縮短

箭上電氣系統60%的設計周期。

據介紹，零壹空間基於成熟技術自主研发出OS-X系列亞軌道火箭，並聯合北航、南航、西工大、哈工大等10餘所中國傳統航空航天優勢高校共同成立飛行聯盟，致力於通過低成本、高頻次、組合式飛行試驗，降低技術驗證的經費門檻，加速空天技術的有效轉化，從而豐富中國在空天領域的成熟技術儲備。零壹空間致力於2020年將實現“三個一百”，即飛行聯盟成員單位達到一百家，X系列火箭將每年完成一百個科研任務，單發飛行試驗裡單項技術驗證經費在一百萬元人民幣以內。



■工作人員正在作火箭升空前的準備。 中新社

渝兩江新區建火箭基地

香港文匯報訊 據中新社報道，中國首枚民營自研商用亞軌道火箭“重慶兩江之星”17日首飛成功。記者從重慶兩江新區獲悉，該火箭研製方重慶零壹空間航天科技有限公司在兩江新區佈局火箭基地，達產後年產值約15億元（人民幣，下同）。兩江新區正推進航空航天產業園掛牌。

據兩江新區相關負責人介紹，火箭基地佔地約100畝，初期投資2.5億元，將建設研發中心、數字化智能製造總裝中心、測試中心、飛行器控制與仿真中心和專用實驗室等。一期建設近日已開工，預計今年底投用，將形成年產30發運載火箭總裝測試及試驗能力。

作為中國最大的汽車生產基地、全球重要的筆記本電腦生產基地，重慶在高端製造方面一直具有較強的產業配套實力。作為國家級開發新區的兩江新區大力發展航空航天產業，2012年

組建兩江航投集團，規劃兩江航空航天產業園，統籌通用航空與運輸航空“兩翼”發展。

經過幾年推進，重慶航空產業從無到有，累計引進項目近20個，社會投資超過300億元。在運輸航空和航天領域，兩江新區已引進航材、座椅、培訓及商業火箭等行業引領性項目。

重慶兩江航投集團董事長方文傑透露，兩江新區航空航天產業將以商業火箭成功發射為契機，聯通上下游產業，向衛星、通信等領域拓展。下一步，將推進“兩江航空航天產業園”掛牌。

今年，商業火箭、渝翔航空、華夏航空鈦合金一期項目等6個項目預計可竣工投產。兩江新區亦將加強科研合作，吸引中科院金屬材料所、西北工業大學等科研院所資源向重慶集聚，推動重點領域和關鍵環節的技術創新。

年輕團隊扛起“零壹空間”

特寫

零壹空間OS-X系列火箭首飛成功，被認為是中國軍民融合的創新典範，開創商業航天歷史的新篇章。據了解，零壹空間是一家年輕的航天民企，其火箭科研團隊的年齡僅為32歲。這些懷有夢想的年輕人，依託三輪融資的市場化力量，以及重慶兩江新區航空航天產業發展的創新環境，成功實現中國首枚民營自研商用亞軌道火箭首飛。

據悉，“85後”的零壹空間的創辦人兼CEO舒暢，2010年於北京大學光華管理學院金融碩士畢業，隨後爭取到中國航天科技集團公司成立的航天產業基金做實習生，並在3年期間對太空領域深入了解。

2015年，在中央正式提出軍民融合戰略，支持國家航天成果和技術為民企所用的背景

下，零壹空間於同年8月在北京誕生。同年底，零壹拿到1,000萬元（人民幣，下同）天使融資，定位為500公斤以下的商用微小衛星、小型航空器提供發射服務。

舒暢的計劃遭到許多質疑與嘲笑，當時在網上社區“知乎”，有人發文稱“1,000萬想要造火箭，恐怕是在白日做夢”。

但是出乎很多人的意料，僅三年時間，零壹空間累計獲得了三輪、總金額接近5億元的融資。投資者中不乏春曉資本、聯想之星、哈工大機器人集團、鴻泰基金、招商局創投等內地知名投資機構。

舒暢說，他今年再回到“知乎”去看那則發文，當時的發文人又發了文章，表示收回當年的話，也對零壹空間表示欣賞和支持，希望他們再接再厲。

■香港文匯報記者劉凝哲 北京報道



■17日，中國首枚民營自研商用亞軌道火箭“重慶兩江之星”首飛成功。 中新社



重量：
7,200千克

動力：
自研固體火箭發動機

推力：
350千牛

飛行速度：
0~20馬赫

最大速度：
超過5.7倍音速
(音速=340.29米/秒)

長度：9米

來源：綜合新華社及澎湃新聞

■中國首枚民營自研商用亞軌道火箭“重慶兩江之星”。受訪者供圖



李元鐘 保險經紀公司

專業 · 誠實 · 服務

<http://www.johnleeins.com>

李元鐘

美國保險碩士

John Lee Insuran

通國、台、英

Tel. 832-500-3228

Fax. 832-500-3227

houston@johnleeins.com

上班時間 (星期一至五) 09:00 Am – 05:30 Pm
(星期六) 請來電預約

李元鐘保險已發表19萬字保險專欄，

我們擁有最多美國政府認證的

各項保險專業證照、得獎無數

美國保險碩士、台灣淡江保險學士

美國及台灣前十大保險公司理賠專員

汽車、房屋、商業、人壽、醫療、老人保險

7001 Corporate Dr. #201. Houston, TX 77036 (華阜大廈)

電話: (832) 500-3228 請找謝經理

美南日報

星期五2018年5月18日Friday, May 18, 2018

A9

丹東限售 炒樓團轉戰琿春

省外客購買力強 一人掃20套七八人掃一單元

香港文匯報訊 以丹東為代表的中朝邊境樓市近來頗不平靜。5月14日，近期樓價大漲的遼寧丹東出台樓市限售2年等措施。16日，中國國家統計局發佈4月份70個大中城市商品住宅銷售價格變動情況，丹東領漲全國。據中國證券報報道，同樣位於中朝邊境的吉林省延邊州琿春市，近日也吸引大批吉林省其他城市、外省乃至外國的炒樓買家。



琿春口岸 資料圖片

琿春距離朝鮮慶源郡僅有10公里左右。來自長春的曾先生想買的某樓盤三期，就坐落在琿春河森林山大橋的北岸。由於該樓盤前兩期的口碑不錯，將開的三期成為許多看樓者來琿春的首選目標。“我是5月15日夜裡到的，今天（17日）打算沿着河掃一圈。”曾先生表示，4月以來，不少朋友來琿春看樓。“開始沒放在心上，後來看丹東起了一波，這才決心來看看。”

接待曾先生的售樓處工作人員朴英（化名）並沒有太多時間給曾先生，她急着給一位韓國客戶辦理

定金繳款手續。“他（韓國客戶）人在新加坡，幫他辦手續的是琿春本地的朋友。”朴英表示，4月以來，外地看樓人群明顯增多。“省內的有長春、吉林過來的，省外的有北京、天津的，浙江人比較多。也有一些是前兩周在丹東買了樓，又在這邊繼續買的。”

寧波客交下5套房定金

這些外地看樓者顯示出很強的購買力。據朴英說：“我們這盤這兩周出了兩組團購，一次是一個人掃了20套，另一次是七八個人組團掃了一個單元。”



省外炒樓團湧入琿春，有人狂掃20套。 網上圖片

同處琿春河北岸的另一在建樓盤，售樓處工作人員出示了來自浙江寧波、山東威海等地購樓者的買樓相關記錄。記錄顯示，來自寧波的一名購樓者在5月14日交下了5套房源的定金。官方數據也印證了近日購樓人群的大量增長。

登記房屋買賣增101.5%

琿春市不動產登記中心負責人近日表示，4月該中心辦件量達3,249件，平均每天超過140件，與去年同期相比增長78.7%。其中，房屋買賣交易為941件，比去年同期增長了101.5%。“五·一”過後

的三天工作日，該中心辦件量更是突破歷史新高，辦理了684件，其中房屋買賣交易287件。

在所有購樓者中，外省購樓者佔31.53%，以北京、浙江、遼寧、山東、黑龍江等地購樓者為主。外國人購樓佔5%，主要以俄羅斯、韓國、日本購樓者居多。

16日在琿春市不動產登記中心，已經人滿為患。記者拿到的房產受理序號為139號，前面還有約100號在等候。

工作人員表示，近兩個月來，中心前來辦理業務的人群都是這麼多。

吉林省琿春市位置示意圖



特稿

“琿春的樓價漲幅比起丹東，還沒有那麼誇張。”無論是賣樓者還是買樓者，對比起丹東的樓價，均如此表示。

樓價漲幅多達四成

從去年底至今，琿春市樓價漲幅達35%至40%。其中私樓均價每平方米5,300元（人民幣，下同）至5,500元，二手房均價每平方米4,500元左右，漲幅也達兩成。

樓盤銷售人員陳艷（化名）表示，近期琿春的新盤價格是經常變化的。“比如琿春河森林山大橋邊上的某樓盤，經理開一次會，調一次價格。每次每平米漲50塊錢，調了好幾次了。”“最近來了那麼多人，不可能不漲。”

知情人士透露，琿春河沿岸的樓盤近期價格都在漲。“今年初很多樓盤的同等戶型還掛出不到4,000元每平米的價格。”記者在網上查閱到相關樓盤年初的掛牌記錄顯示，比較今年初，目前的價格均有不少漲幅。

記者在一個樓盤打車時，甚至有五六個的士司機打趣：“外地來買房的吧！”“你們外地人一帶動，琿春樓價又要上一個台階了！”

的士司機也成為中介獲得客源的途徑之一。有的士司機說：“最近有賣樓的找到我們，說拉一個客人給一定比例的提成。”

■中國證券報

樓盤經理開一次會調一次價

港證監再出手重罰大行 詳列三宗罪

保薦瑞金缺失 花旗遭罰5700萬

香港文匯報訊 香港證監會再追究新股保薦人缺失，17日公佈對花旗重罰5,700萬元(港元，下同)兼譴責。事緣花旗環球金融亞洲2008年底就其履行作為瑞金礦業上市申請保薦人的職責出現缺失，該股上市兩年後被揭發連串賬目問題，包括懷疑有“兩本賬簿”及大股東在公司不知情下以瑞金的附屬公司作抵押，向銀行借取私人貸款，該股自2011年5月27日起停牌至今。

證監會的調查發現，花旗沒有對瑞金的客戶進行充分及合理盡職審查，以及在進行瑞金上市申請的保薦人工作時，沒有妥善監督其職員。證監會指出，根據瑞金於2009年刊發的招股章程披露，瑞金的銷售額在截至2007年12月31日止年度與截至2008年10月31日止的10個月期間（分別為往績記錄期間的最後一個完整年度及最後十個月）內增加了超過20倍，證監會發現，花旗在進行盡職審查的查詢時獲提供的資料顯示，除了其中一名客戶外，瑞金在這兩段期間的客戶截然不同。

對客戶有關盡職審查未達標

招股章程亦披露，瑞金與三名合共佔瑞金在截至2008年10月31日止十個月期間的銷售額的35.2%的客戶各自訂立了長期合作備忘錄。依據有關長期合作備忘錄，這些客戶須購買任何瑞金決定售予它們的金精礦或鉍精礦，而瑞金對有關決定有絕對酌情權。

沒按指引要求監督交易小組

證監會指出，雖然花旗曾對瑞金進行一些與其客戶有關的盡職審查工作，但證監會認為有關盡職審查不足夠及未達標。舉例而言：花旗所有的客戶訪談均透過電話進行，有關電話號碼由瑞金提供，花旗並沒有獨立核實客戶代表的身份及聯絡詳情；花旗沒有要求客戶直接確認他們與瑞金的交易金額；花旗沒有根據稱曾與瑞金訂立長期合作備忘錄的三名客戶中的其中一名客戶進行訪談；而當花旗與其中另一名客戶進行訪談時，並無問及有關長期合作備忘錄的問題。花旗亦沒有核實長期合作備忘錄的真確性。

證監會的調查還發現，保薦人主要人員

沒有以“保薦人指引”要求他們採取的方式來監督交易小組。舉例而言：花旗獲瑞金委託擔任上市保薦人後超過4個月，才委任保薦人主要人員監督交易小組，而在那段期間，瑞金上市申請的準備工作，包括安排與主要客戶、供應商和銀行透過電話進行盡職審查，草擬招股章程，及就關連交易進行盡職審查，已在全力進行中；其中一名保薦人主要人員為花旗另一投資銀行小組的一名總監，她並非負責上市申請的，她當時以為自己只是瑞金上市申請的“簽署負責人員”，而另一名小組成員方為保薦人主要人員，她並沒有參與進行盡職審查及與聯交所通訊的過程。她的參與僅限於在被要求時，向交易小組提供協助，例如當交易小組需要負責人員簽署某些文件時。

交易小組似乎主要是由一名董事總經理所監督，該人雖然不是保薦人主要人員，但仍然參與對瑞金資產及業務的盡職審查。

由資歷淺成員處理 並欠監督

證監會的調查亦發現，就瑞金客戶而進行的盡職審查工作是由初級及欠缺經驗的花旗職員在受到甚少監督的情況下處理。舉例而言：與瑞金客戶的電話訪談是由一名分析員及一名高級分析員安排及出席的，兩人是交易小組中資歷最淺的成員；有關電話訪談儘管有外聘法律顧問參與，但似乎沒有足夠內部監督。交易小組組長將涉及瑞金客戶盡職審查的工作分配給該名高級分析員（即交易小組第二位資歷最淺的成員），並期望該名高級分析員會將任何重要事項提出來加以討論。證監會指經考慮所有情況後，認為對花旗採取紀律處分行動，符合投資大眾的利益及公眾利益。



■香港證監會追究新股保薦人缺失，對花旗重罰5,700萬元兼譴責。圖為證監會行政總裁歐達禮。 資料圖片

花旗保薦瑞金沙涉三大缺失

1 盡職審查不足夠及未達標

所有客戶訪談均透過電話進行，電話號碼由瑞金提供；沒有獨立核實客戶代表的身份及聯絡詳情；

沒有要求客戶直接確認他們與瑞金的交易金額；

沒有核實瑞金長期合作客戶的真確性；

2 沒以“保薦人指引”要求的方式來監督交易小組

擔任上市保薦人後超過4個月，才委任保薦人主要人員監督交易小組；

一名保薦人主要人員並非負責上市申請，另一名保薦人主要人員又沒有參與盡職審查及與聯交所通訊的過程；

一名小組人員不是保薦人主要人員，但又參與對瑞金資產及業務的盡職審查；

3 盡職審查由初級及欠經驗人員處理，又缺乏監督

電話訪談由兩名資歷最淺成員安排及出席；

電話訪談似乎沒有足夠內部監督；

涉及瑞金客戶盡職審查的工作交由交易小組第二位資歷最淺的成員負責。

李小加料不同權上市高峰在今秋

香港文匯報訊（記者 周紹基）港交所4月底開始，接納“同股不同權”及未有收入的生物科技公司上市，行政總裁李小加17日預料，有關申請將會愈來愈多，亦有不少公司正與上市公司進行緊密溝通。他認為，市場不需要太着急，因為受年度審計及假期的影響，上市發行集中在下半年，相信9至11月才為該些公司的上市高峰期。

冀LME與內地商品互聯互通

他17日出席“LME亞洲年會”時表示，收購倫敦金屬交易所(LME)後，期望香港可發展成為全球大宗商品交易中心，LME未來有三大目標，包括在內地建造保税倉庫、與內地商品交易所實現“互聯互通”，以及在“前海”經營大宗商品交易平台。

李小加稱，上述的目標都需要與內地監管機構取得共識，現時未有具體時間表，但長遠有信心可幫助內地，奪得大宗商品的定價權。至於前海商品交易中心，將會調整交易模式，他期望符合新規定後可以盡早開業。

他續說，商品與股票的性質不同，故要與內地交易所實現“互聯互通”，需要一定時間，但期望在產品互相掛牌及互認上能有突破。

拍騰訊港開診所 醫思狂飆62%

香港文匯報訊（記者 馬翠媚）醫思醫療日前宣佈與騰訊旗下企鵝醫生簽訂戰略合作框架協議，受消息帶動，醫思醫療股價17日曾急升近85%，最終收報6港元，仍升62%。醫思醫療常務總裁李嘉豪17日出席記者會時表示，雙方計劃今年下半年開設2間以“企鵝醫生”為名的全科診所，料未來2至3年將增至20間。此外，不排除與騰訊在股權等各方面會有機會合作。

李嘉豪表示是次合作，是希望把企鵝醫生的“智慧診所醫療閉環模式”引入香港醫療市場，而醫思醫療亦會負責招聘，但由於保密協議，目前不便透露雙方投資規模。未來計劃開設的20間診所均位於香港，至於在下半年開幕的2間診所將落戶民生地段，並主要針對中小家庭客戶。公司一般診所的回本期約為18至24個月，目前與企鵝醫生合作只限於全科診所，未有考慮將合作擴展至醫學美容等服務。

企鵝醫生是一間數位健康服務企業，主要提供上門護理、醫療、康復服務，有別於傳統醫療系統，企鵝醫生由線上到線下都是封閉式環境，因此患者可全程保持在醫生監察下。目前企鵝醫生在北京、成都、深圳已開設3間診所，料3年內將開設300間直營診所，同時連接3,000間聯盟診所。



大華超級市場 99 RANCH MARKET

請上網瀏覽 www.99ranch.com
或馬上加入我們各社群媒體訊息



打開微信
在公眾號搜索欄輸入
tawa99ranch

Like us on Facebook, Follow us on Twitter, receive the latest news on [99ranch.com](http://www.99ranch.com) | Customer Service: 1800-600-TAWA(8292)

WEEKEND SALE May 18th - May 20th 2018

休士頓 HOUSTON
Sun-Thu 9:00AM~9:30PM
Fri-Sat 8:00AM~10:00PM
1005 Blalock Road Houston, TX 77055
713.932.8899

糖城 SUGARLAND
Sun-Thu 9:00AM~9:00PM
Fri-Sat 8:00AM~10:00PM
3430 Hwy 6, Sugar Land, TX 77478
281.980.6699

凱蒂 KATY
Sun-Thu 9:00AM~9:00PM
Fri-Sat 8:00AM~10:00PM
569 S Mason Rd, Katy, TX 77450
832.321.9899

布蘭諾 PLANO
Sun-Thu 9:00AM~9:30PM
Fri-Sat 8:00AM~10:00PM
131 W Spring Creek Parkway Plano, TX 75023
972.943.8999

卡羅頓 CARROLLTON
Sun-Thu 9:00AM~9:30PM
Fri-Sat 8:00AM~10:00PM
2532 Old Denton Road, Carrollton, Texas 75006
972.242.8899

奧斯汀 AUSTIN
Sun-Thu 9:00AM~9:00PM
Fri-Sat 9:00AM~9:00PM
6929 Airport Blvd, Austin, TX 78752
512.381.8899

數量有限 售完為止 Fri. Sat. Sun. ONLY

Limited time offer. Limited quantity, while supplies last.

(五)(六)(日)
**週末特價
驚喜不斷**
WEEKEND SALE

葡萄柚 GRAPEFRUIT
10LB/CS \$1.29 lb.

韓國黃香瓜 YELLOW MELON
\$11.99 cs.

黃金奇異果 SUN GOLD KIWI
\$1.49 ea.

富士蘋果 FUJI APPLE
300G/BG \$1.09 lb.

韓國新高梨 BROWN/SHINKO PEAR(KOREAN)
11LB/CS \$14.99 cs.

鴻禧菇 HON SHIMEJI MUSHROOM
5.250Z/PK 79¢ ea.

白玉菇 WHITE BEECH MUSHROOM
79¢ ea.

榴槤 DURIAN
\$8.99 lb.

櫻桃 CHERRY
\$2.49 lb.

大芥菜 LARGE GAI-CHOY
79¢ lb.

油菜 YOU-CHOY
59¢ lb.

芥蘭 GAILAN
79¢ lb.

中茄 CHINESE EGGPLANT
79¢ lb.

泰香蕉 THAI BANANA
69¢ lb.

芒果 MANGO
79¢ ea.

黃芒果 YELLOW MANGO
\$4.99 cs.

黃芒果 YELLOW MANGO
\$6.99 cs.

大華超市每天都有特價商品, 請至店內索取特價宣傳單或上網www.99ranch.com瀏覽

99 Ranch Market offers amazing savings everyday. Please check the weekly special flyer at your nearest store or online at www.99ranch.com for details.

肉類 | 超低優惠 本週限定



PORK BABY BACK RIB

小排骨

\$3.19 LB.



BEEF FILLET MIGNON 4UP

牛小里肌肉

\$5.99 LB.



CHICKEN WING

雞翅膀

\$1.99 LB.



SILKY CHICKEN

烏骨雞

\$8.99 EA.

海鮮類 | 經典熱銷 獨享特惠



10/20 H/O ARGENTINA RED SHRIMP WILD

10/20 帶頭野生阿根廷紅蝦

\$5.99 LB.



FROZEN COOKED OYSTER (IQF)

蚵仔煎 (熟凍肉)

\$6.99 PK.



ILLEX SQUID TUBE U/5

去皮魷魚身

\$6.99 PK.



YELLOW CROAKER 50-70GM

野生小黃花魚

\$6.99 PK.



WHITE PERCH

新鮮立魚仔

\$1.79 LB.



SILK - SNAPPER

新鮮紅鰱

\$4.49 LB.



SEA BASS(BRANZINO)

銀雪魚

\$4.99 LB.



SPECIAL SALE MAY 16th - MAY 23rd, 2018

優惠活動僅限大華超級市場 德州分店 99 Ranch Market TX Stores ONLY

1619346
18OZ



匯豐蒜蓉辣椒醬
HF CHILI GARLIC SAUCE

3.29
198
/EA

3601281
15LB



最上米
MOGAMI PREMIUM MED GRAIN RICE

12.99
898
/EA

2681015
5X2.1OZ



東之味養樂多
ASN/TAS YOGURT DRINK

4.200
FOR

2002548,47
200G



義美小蛋糕-芝士/蜂蜜
I MEI FZ SMALL CAKE CHEESE/HONEY

3.69
268
/EA

3660401,05
4x125ML



旺仔牛奶/旺仔O泡果奶味飲料(原味)
WW HOT-KID MILK FLV DRINK TP 4PK/ YOGURT FLV DRINK ORG

198
/PK

1691038,2691642,
2004577,3691371,
2004578,1691051,
3691360,
5X87.5G,
5X70G,
4X65G



義美冰棒(芒果/抹茶紅豆牛奶/綠豆粉糯米/紅豆粉糯米/鳳梨冰棒)
冰雙餐雪糕(蔓越莓)/雷露巧克力雪糕
I MEI ICE BAR-SELECTED VARIETY

4.99
FOR



HAVE YOU CHECKED OUT OUR

DOUBLE WEDNESDAY

WEEKLY PROMOTION?

COME & ENJOY DOUBLE THE SELECTIONS OF OUR WEEKLY PROMOTED ITEMS EVERY WEDNESDAY

BE SURE TO CHECK OUT YOUR NEAREST 99 RANCH MARKET

TO GET ALL THE DEALS FOR TWO WEEKS IN ONE DAY

已經體驗過大華超市"Double Wednesday"的魅力了嗎?

每週三, 別忘了來大華超市享受特殊折扣

"雙重特價商品超值優惠"

兩週折扣一天享受! 心動不如趕快行動!

www.99ranch.com

Customer Service: 1800-600-TAWA(8292)

Restrictions may apply. Please see store for more details. Limited quantity, while supplies last.

優惠台各商品以現場標示為準



We are not responsible for typographical or pictorial errors. Please refer to in-store signs. Limited quantities while supplies last. No rain checks. Product availability may vary by store. Restrictions may apply please see store for more details.



99 Ranch Market is not affiliated with and is not an agent or representative of any company named herein. 99 Ranch Market and / or its affiliates, subsidiaries, agents and employees do not represent, sponsor or endorse the accuracy, reliability, content or advertisements, whether in text or graphical form, contained herein. Content provided and maintained by third parties are for advertisement and informational purposes only and constitute neither an endorsement nor a recommendation by 99 Ranch Market. The presence of such advertisement on the premise of 99 Ranch Market does not imply endorsement of the advertised company or product. 99 Ranch Market has no control and assumes no responsibility as to the performance or accuracy of products and services and services provided by third parties.